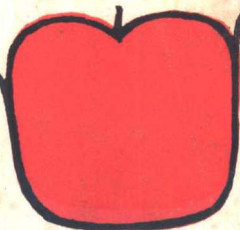
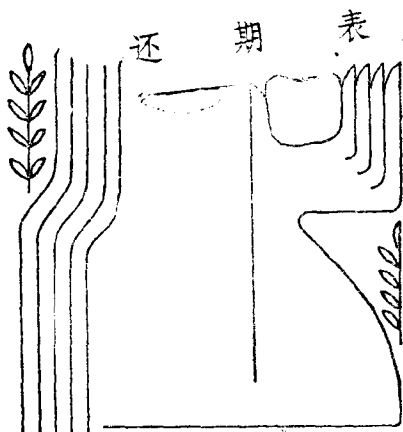


42.85
XZL



WAIGUO
CHENGYU
DIANGU
GUSHI

外国成语典故



WAI GUO CHENG YU DI AN GU GU SHI

外国成语典故故事

胥真理

河南人民出版社

外国成语典故故事

胥 真理

责任编辑 谢美光

河南人民出版社出版

河南第一新华印刷厂印刷

河南省新华书店发行

787×1092毫米32开本 7.875印张 150千字

1982年9月第1版 1982年9月第1次印刷

印数：1—14,900册

统一书号 7105·294 定价 0.60元

前 言

在阅读马恩列斯著作、外国文学作品和其他译著时，常会遇到一些寓意深邃、韵味隽永的成语典故。为了帮助读者理解外国常用的成语典故，笔者编写了这本《外国成语典故故事》。

外国成语浩如烟海，内容丰富多采，涉及范围很广，与汉语的成语一样被人重视。本书以介绍成语为主，适当介绍了一些在外国极为流行的名言典故。

本书八十三篇故事介绍了九十四成语典故。每篇都叙述了故事梗概，介绍了成语典故的演变、含义（包括本义和转义）和活用的情况，有些条目还与汉语类似的成语、俗语作了比较。同时，概述了目前这些成语典故最常见的汉语译法（包括直译和意译）。对个别不准确、不妥当的译法，笔者提出了自己的商榷意见，以求正于有关方面的专家和广大读者。一部分篇目还附了例句。

在长期的语言实践和国际文化交流过程中，有些成语的含义发生了一些变异。如“海燕”在英语中是个成语，本义是“暴风雨的报信者”，转义是“一来就会发生纠纷、风潮等事故的人”，而在俄语中却是个典故，除了“暴风雨的报

信者”这个含义外，在革命民主文艺作品中，是革命风暴即将来临的象征。可是，在汉语中，“海燕”却常用来喻指不畏强暴、敢于斗争、敢于胜利的革命志士。对这些情况，作了必要的说明。

有些成语典故出自文学名著或历史事件，情节复杂，有时几条线索交织，笔者比较详细地叙述了与成语典故产生有关的情节，而对其他情节的叙述从略。出自同一个故事的成语典故，大多一并介绍，这样既可以保持故事的完整性，又可以节省篇幅。对涉及的文学名著、历史人物和历史事件，一般未做全面评价，请阅读时注意。

本书分四辑编排。第一辑的成语典故，出自古希腊罗马神话传说和《圣经》故事；第二辑的成语典故，出自历史故事和传说、名人轶事，以及有关社会科学方面的著作或传说（如哲学、政治经济学、民俗学等）；第三辑的成语典故，出自文学名著；第四辑的成语典故，出自童话、寓言和民间故事。

由于笔者水平有限，书中可能有不少疏漏，热忱地欢迎读者批评指正。

目 次

第 一 辑

桂冠	(1)
阿莉阿德尼之线	(4)
纠纷的苹果	(7)
特洛伊木马	(10)
海妖之歌	(14)
普罗米修斯之火；潘多拉的盒子	(17)
海格力斯式的事业；肮脏的马厩	(20)
息息法斯的苦刑	(26)
丹塔 尔 的 痛 苦	(27)
知善恶树上的苹果；禁果	(28)
拿着橄榄枝	(31)
以眼还眼，以牙还牙	(33)
希罗德王式的杀戮	(34)
顽石长叹	(36)
沙土上造房子	(38)
世上的盐	(39)
旷野的呼声	(41)

粉饰的坟墓 (42)

第二辑

马拉松 (44)

苏格拉底式的装糊涂 (48)

达摩克利斯剑 (51)

鹅曾经救过罗马 (53)

斩断戈尔迪之结 (55)

阿基米德的杠杆 (57)

汉尼拔已经闯到门前；汉尼拔式的斗争誓言 ... (60)

渡过卢比康河 (63)

货币没有臭味 (66)

茨冈(吉普赛)式的生活 (68)

布利丹毛驴 (69)

蒙娜·丽莎的微笑 (70)

乌托邦 (73)

吃完了饭才把芥末端上来 (76)

让火药保持干燥 (77)

朕即国家 (80)

铁血；铁血政策 (82)

第三辑

- 奥维德变化 (85)
- 走你的路，让人们去说罢 (89)
- 和风车鏖战 (91)
- 真爱情的道路决不是平坦的 (94)
- 射中箭靶；罗密欧与朱丽叶 (99)
- 在纯金上镀金 (103)
- 宁做聪明的傻子，不做愚蠢的智人 (108)
- 仅止于此；绿眼的妖魔 (112)
- 人情的乳汁；凋谢的黄叶 (116)
- 李尔王 (121)
- 答尔丢夫 (125)
- 阿巴公 (130)
- 鲁滨逊：星期五 (134)
- 缺乏概念的地方，字眼就及时出现 (140)
- 智慧的痛苦 (143)
- 让军曹去代替伏尔泰 (149)
- 多余的人 (152)
- 火药筒里还有火药 (155)
- 死魂灵 (161)
- 小绳子在路上也用得着；下士的老婆自己揍
自己 (167)
- 在汉堡做的月亮太糟糕 (169)

伊万·伊万诺维奇和伊万·尼基弗雷奇	(171)
阿卡基·阿卡基耶维奇	(175)
千万别闹出什么乱子	(178)
烟火毕竟就在前面	(182)
海燕，让暴风雨来得更猛烈些吧	(184)
生来是爬的就不会飞	(188)
客里空	(191)
第二十二条军规	(195)

第四辑

杀鹅取卵	(193)
龟兔赛跑	(200)
这里是罗德岛，就在这里跳吧	(201)
发出假警报	(202)
神灯	(203)
为期一小时的哈里发	(208)
芝麻，开吧	(211)
鹰有时比鸡还飞得低	(216)
把梭鱼放到河里	(217)
杰米扬的鱼汤	(219)
天鹅、梭鱼和虾	(220)
披着孔雀羽毛的乌鸦	(222)
葡萄未熟	(223)
朋友，无论你们怎样坐也当不了音乐家	(224)

假如鞋匠烤馅饼，厨子做皮靴，那就糟了 ……	(226)
从阿喀琉斯变成了荷马 ……………	(227)
灰姑娘 ……………	(231)
皇帝的新装 ……………	(234)
丑小鸭 ……………	(236)

*** 第一辑 ***

桂 冠

在作家和诗人的笔下，在人们的语言交往中，“桂冠”被当作优胜的标志和荣誉的象征。这种用月桂树枝编成的帽子，怎么会被赋予如此诗意葱茏的含义呢？

这得从一个优美动人的古罗马神话传说说起：

太阳神阿波罗杀死了凶恶的蟒蛇，陶醉在胜利的喜悦中，突然看见爱神邱比特正舒臂拉弓，便高傲地说：“小淘气鬼，你干嘛玩弄大人的兵器？你那张弓搭在我肩上才相称，只有我才能用它杀死野兽，射伤敌人。你还是用你的火把去点燃爱情的火焰吧，而不该夺走我应得的荣誉。”阿波罗出言不逊，激怒了急躁而自负的爱神邱比特。邱比特气冲冲地说：“阿波罗，你的箭能射中任何东西，我的箭却能把你射中。众生不能和天神相比，你的荣耀同样也不能和我的相比。”说着，便展翅高飞，落在一座山峰上，把点燃爱情火焰的金箭射进了阿波罗的骨髓，同时用熄灭爱情火焰的铅箭射中了河神珀纽斯的女儿达芙妮（又译为“达佛涅”）。

刹时间，爱神之箭发挥作用了：阿波罗浑身发烫，爱情之火在心中熊熊燃烧，纵有天大的本事，也无法逃脱爱情的折磨。而达芙妮呢，觉得周身发冷，对一切求婚者都冷若冰霜。她撒娇似地搂着父亲的脖子，要求准许她终身不嫁。父亲答应了她的要求。邱比特在阿波罗心里燃起的爱情是那么不可抗拒，阿波罗如醉如痴地爱上了达芙妮。他望着达芙妮肩头披散的长发，柔情脉脉地说：“把它梳好，不知会成什么样？”想不到，达芙妮一见阿波罗，撒腿就跑，阿波罗在后边紧追，用甜言蜜语感化达芙妮：“姑娘，别跑！我追你是为了爱情，我可不是你的敌人。别跑了，我怕你跌伤了腿。停住脚步吧，看看是谁在追你，你就不会跑了。我是太阳神，我能未卜先知，我能协调丝弦和歌声。我箭无虚发，可是一支更神奇的箭却射穿了我自由自在的心；我发明了医术，却没有药草能够医治我的相思病。……可怜可怜我吧！”

阿波罗越是披肝沥胆地倾诉衷肠，达芙妮越是拼命地向前飞奔。她筋疲力尽，头晕目眩，气喘嘘嘘。眼看阿波罗就要追上了，达芙妮急中生智，对附近父亲管辖的河水呼救：

“父亲啊，假如你的河水有灵，就救救我！把我毁了吧。”转眼间，奇异的景象发生了：她立在地上不动了，变成了一棵月桂树，双脚成了树根，两臂成了枝干，秀丽的头发变成郁郁葱葱的枝条。

阿波罗见此情景，悲痛欲绝。他无限深情地用右手抚摩着树干，仿佛觉得达芙妮的心房仍在树皮里面怦怦跳动。他

紧紧抱着树干，失声痛哭，倾吐自己矢志不渝的恋情：“你既然不能做我的妻子，你至少也得做我的树。月桂树啊，我的头发、竖琴、箭囊上要永远缠着你的枝叶。我要让罗马将帅，在凯旋的欢呼声中，头戴用你的枝条编成的冠冕。……我的头常青不老，我的头发也永不剪剃，同样，也愿你的枝叶永远享受荣光！”一阵微风拂过，月桂树款款摆动，似乎点头默许。

根据这个神话传说，古罗马人常用月桂树枝条编成的冠冕，奖励音乐、美术、体育竞赛和作战的优胜者，成了一种习俗。久而久之，“桂冠”就成了一个广泛流传的成语，相继进入世界许多民族的语言，成为优胜的标志和荣誉的象征。

俄国著名诗人普希金在《自由颂》一诗（1817年）中，用过这个成语。他这样写道：

“来吧，请摘下我的桂冠，
打碎这娇柔的七弦琴——
我要向全世界歌唱自由，
使王位上的恶人胆战心惊。”

（转引自《俄国文学史》上卷，〔苏〕波斯彼洛夫、沙布略夫斯基著，蒋路、孙玮译，作家出版社1954年版，第317—318页）

阿莉阿德尼之线

这个成语，源出自古希腊神话传说。

克瑞忒（又译为“克里特”）岛国王弥诺斯把自己的儿子视若掌上明珠，关心体贴，无微不至。有一年，王子遵从父命，赴雅典参加每年一度的希腊竞技大会。他仪表堂堂，技艺高超，心地坦白，气度轩昂，立即博得雅典人的好感。可是，雅典国王埃勾斯出于嫉妒，派了几个人把他暗杀在归途中。王子迟迟不归，弥诺斯望眼欲穿。后来，过路旅客在雅典城外的树林里发现了王子的尸体，就把尸体送回克瑞忒。弥诺斯悲愤欲绝，发誓要为儿子报仇。

弥诺斯大兴讨伐之师，把雅典城围得水泄不通，企图把雅典人困死。神也降下干旱和瘟疫，惩罚雅典人。雅典人粮源断绝，饿殍遍城，难以自卫，就请求神谕。神谕宣示：要解除神怒和灾祸，就得与弥诺斯和解，并得到他的宽恕。雅典人为了免于毁灭，只得向弥诺斯求和。

弥诺斯的妻子帕西法王后，藏身在能工巧匠代达罗斯制造的一只能动的公牛里，一年以后，生了一个牛头人身的怪物弥诺陶洛斯（弥诺斯牛）。为了遮丑，弥诺斯又让代达罗斯造了一座地下迷宫，供这个怪物栖身。雅典人向弥诺斯求和，暴虐凶残的弥诺斯提出了一个非常苛刻的条件：每九年（一说每年）进贡七个童男、七个童女给弥诺斯牛吃。雅典

人出于无奈，只好同意。

雅典国王埃勾斯和特洛曾国王庇透斯之女埃特拉生了个儿子，名叫忒修斯（又译为“提修斯”）。忒修斯一出生，就留在特洛曾国，和母亲一起生活。他机智勇敢，才气非凡，面对艰难险阻，毫无惧色。

忒修斯成年后，前往雅典，找到了父亲埃勾斯，成为雅典王子。这时，轮到第三次向弥诺斯进贡了，大智大勇的忒修斯为了解除雅典人的灾难，挺身而出，自愿前往克瑞忒岛国，杀死弥诺斯牛。埃勾斯不忍心让自己的儿子白白送死，劝他不要去，忒修斯却再三坚定地向父亲表示必胜的信念，终于亲自率领六个童男，七个童女起程去克瑞忒岛国。行前，忒修斯一行到阿波罗神庙，虔诚地献上缠着白羊毛的橄榄枝。神谕宣示：忒修斯要祈求爱神阿佛洛狄忒的保护。

一路上，忒修斯激励同伴振作精神，可是同伴一个个垂头丧气，因为他们以为没有人能战胜那头怪牛，即使战胜了，也无法走出怪牛栖身的迂回曲折的迷宫。

到了克瑞忒岛，忒修斯一行被带去见国王弥诺斯。忒修斯请求让他当晚独自进宫，第二天清晨再叫他的同伴进去。弥诺斯同意了。弥诺斯的女儿阿莉阿德尼（又译为“阿里阿德涅”）相貌艳丽，心肠慈善，想到英俊勇敢的年青王子将被弥诺斯牛吞食，不禁心如刀绞、珠泪涟涟。说来凑巧，爱神阿佛洛狄忒暗中帮忙，阿莉阿德尼对忒修斯便一见钟情，决定竭尽全力帮助忒修斯脱险。

得到父王的准许，阿莉阿德尼当晚领着忒修斯到了迷宫

入口处。她忧心如焚，充满怜悯地说：“你和你的朋友要这样惨死，我实在替你们伤心。你勇敢强壮，宝剑豪光四射，为什么不杀死这头怪牛，和同伴连夜逃走呢？”

忒修斯感激地凝视着这位萍水相逢的美人，坦率地说：“我能杀死任何怪兽。可是，我会在迷宫里迷路，出不来呀！”

阿莉阿德尼表白了自己心中炽烈的爱情，只要忒修斯答应把她带到雅典去，她愿意协助忒修斯杀死弥诺斯牛。忒修斯接受了公主的爱情，阿莉阿德尼就给了他一把能杀死怪牛的魔刀和一个可以引人走出迷宫的线球。这个线球是建造迷宫的能工巧匠代达罗斯送给她的。阿莉阿德尼吩咐忒修斯把线头绑在门的入口处，左手牢牢抓住线团，边走边放，这样，杀死怪牛后，就可以沿着这条线走出迷宫。

忒修斯按照阿莉阿德尼的嘱咐，走到迷宫中心的广场，发现弥诺斯牛正呼呼酣睡，就一刀砍掉它的头，然后顺着线走出迷宫。宫外，月白风清，繁星点点，阿莉阿德尼已经等候多时，并准备了食物，让忒修斯吃了恢复体力。大功告成，一对情人欣喜若狂，情意缠绵。

聪颖机警的阿莉阿德尼建议立即逃走，并凿穿克瑞忒人的船底，免得他们追捕。忒修斯采纳了她的建议，叫醒了同来的伙伴，扬帆起程。大家死里逃生，喜出望外：今后，再也用不着向弥诺斯进贡了。

一天晚上，船只停泊在那克索斯的狄亚岛，忒修斯梦见，阿莉阿德尼已被命运女神许给酒神狄俄倪索斯为妻。忒修斯

只得忍痛割爱，趁阿莉阿德尼熟睡之机乘船离去。

由这个传说，产生了“阿莉阿德尼之线”这样一个成语，意即：引路的线；能借以摆脱困境、解决复杂问题的办法或想法。

这个成语，还有“救命的线”、“阿莉阿德尼线”、“阿莉阿德尼的线”等说法和译法。

恩格斯在《自然辩证法·导言》中用过这个成语：“古生物学记录中的空白愈来愈多地填补起来了，甚至迫使最顽固的分子也承认整个有机界的发展史和个别机体的发展史之间存在着令人惊异的类似，承认那条可以把人们从植物学和动物学似乎愈来愈深地陷进去的迷宫中引导出来的阿莉阿德尼线。”（《马克思恩格斯选集》第3卷，第453页）

纠纷的苹果

这个成语，典出自古希腊神话传说。

古希腊密耳弥多涅斯国王珀琉斯和海洋女神忒提斯（又译为“西蒂斯”）举行盛大的婚礼，邀请了奥林帕斯山所有的神。可是，偏偏忘了请专管争执的女神阿瑞斯（又译为“厄里斯”）。嘉宾云集，盛宴方始，阿瑞斯悄悄溜进来，在席间放了一个金苹果，上面刻着“送给最美丽的女神。”王后赫拉、智慧女神雅典娜和爱情女神阿佛罗狄忒（又译作“阿芙罗狄蒂”），都以为自己最美，为这个金苹果争得不可开